

27-28 SETTEMBRE 2024

ORE 20.00-22.00

29 SETTEMBRE 2024

ORE 18.00-20.00

Trieste Next

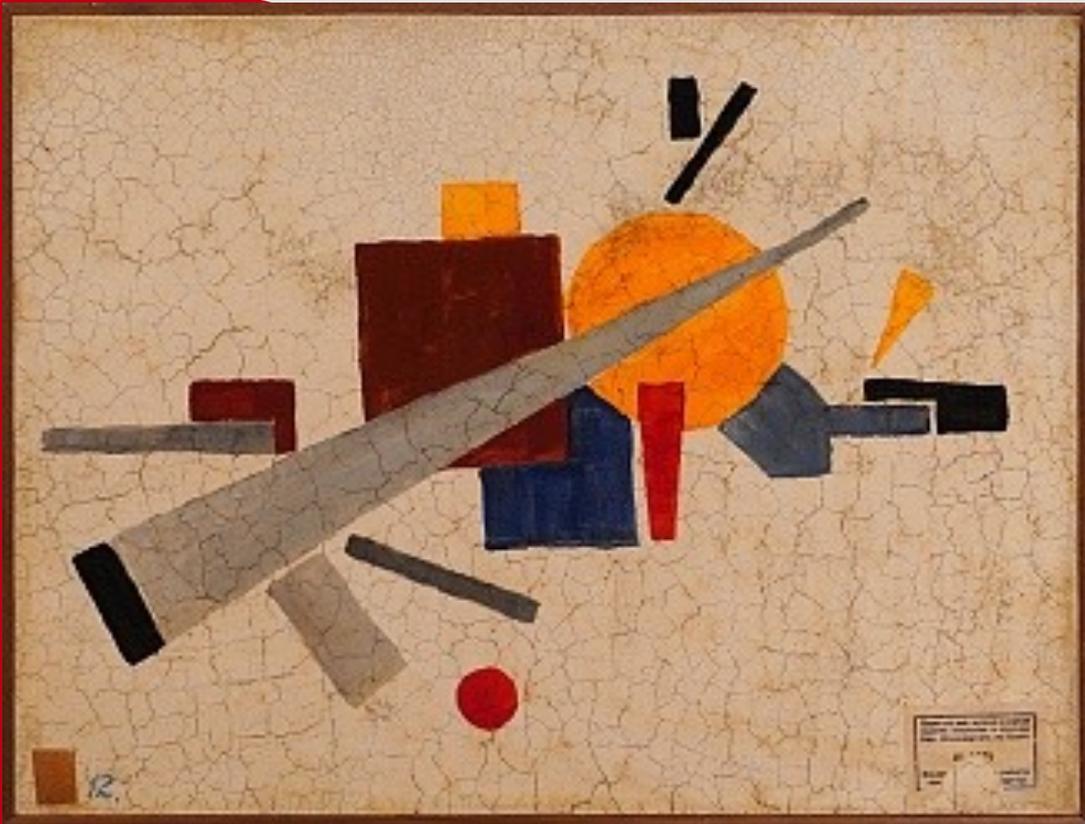
SPAZIO ESPOSITIVO UniTS

(PIAZZA UNITÀ D'ITALIA – TRIESTE)

QC T.E.T.R.I.S.S. presenta

COSA SI LEGGE QUANDO SI LEGGE – IN TRADUZIONE?

Mostra "Lo specchio di Malevič", Kursk, 2024



E COSA LEGGE (E RISCRIVE) L'IA?

Umani e macchine: colleghi o concorrenti? Tecnologie avanzate al servizio della traduzione e dell'interpretazione
(Laboratorio a cura del Dipartimento IUSLIT UniTS)



IO — Я — JA — IA

IO traduttore o traduttore IA? **QC T.E.T.R.I.S.S.** presenta in forma creativa e problematizzata alcune delle difficoltà tipologiche con cui si scontra un traduttore dal russo all'italiano, in divertito duello (letterario s'intende) con le nuove tecnologie. Un caleidoscopio di generi, autori, punti di vista: con racconti brevi della misura di originali "carte da lettura" verrete condotti nel labirinto a rizoma della traduzione, in un confronto allo specchio dalle soluzioni più inaspettate. Per indagare il confine tra "IO" e "IA" in traduzione — tra IA e Я, per noi! Поехали? Partiamo!



L'evento rientra nelle attività del **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnicil], Progetto IPS-TM del Dipartimento IUSLIT UniTS finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia — Avviso Creatività 2023 (resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel).

 @qctetriss

 Quadrato Culturale Tetriss

 t.me/quadratoculturaletetriss

 qctetriss@gmail.com



MDM & CYP



Sezione di Russo
SSLMIT
IUSLIT
UNITS



Il 27, 28 e 29 settembre, presso lo spazio espositivo UniTS di **Trieste Next**,
QC T.E.T.R.I.S.S. presenta:

COSA SI LEGGE QUANDO SI LEGGE IN TRADUZIONE?

E COSA LEGGE (E RISCRIVE) L'IA?

La traduzione come "riscrittura" (Lefevere) del testo originale è il risultato di un complesso processo semiotico di 'lettura' – e "rilettura" (à la Nabokov). Ma in quale misura noi lettori di un testo in traduzione siamo consapevoli dello statuto specifico di ciò che leggiamo? E in che misura può essere in grado l'IA di reggere la sfida interpretativa depositata per sua stessa natura in un testo letterario?

L'“Evgenij Onegin” di Puškin e la sua (polifonica) intraducibilità; Achmatova personaggio di fumetti d'autore; il Giardino dei ciliegi a casa di zio Vanja; Medea interprete (e traduttrice) di se stessa. Due classici contemporanei: il “caso Ulickaja” e il “trip Sorokin”. Estratti da un “romanzo in versi”... in musica, e frammenti di poesia russa... in friulano. Esercizi di interpretazione al ritmo del rap; giochi, barzellette, canzoni. Il triplice inganno della traduzione saggistica. Le “citazioni nascoste”. Denotazioni vs Connotazioni. Omonimie vs Sinonimie. IA traduttore o IA traduttologo?

Tra virgole, alfabeti, articoli determinativi, articoli indeterminativi e silenzi, QC T.E.T.R.I.S.S. presenta in forma creativa e problematizzata alcune delle difficoltà tipologiche con cui si scontra un traduttore dal russo all'italiano, in un divertito duello (letterario s'intende) con le nuove tecnologie. E con un quesito sotteso: come si traduce... lo stesso “IA”?

Un caleidoscopio di lingue, generi, autori, punti di vista: con racconti brevi della misura di originali “carte da lettura” vi condurremo nel labirinto a rizoma della traduzione, in un confronto allo specchio dalle soluzioni più inaspettate. Per indagare il confine tra “IO” e “IA” in traduzione – tra IA e Я, per noi! Perché la traduzione è “esperienza dei confini – e del loro superamento” (V. Machlin). Partiamo? Poechali! – come avrebbe detto Jurij Gagarin. Поехали: come lo tradurrà l'IA?

Umani e macchine: colleghi o concorrenti? Tecnologie avanzate al servizio della traduzione e dell'interpretazione [Laboratorio a cura del Dipartimento IUSLIT UniTS]

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto



Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto IPS-TM del Dipartimento di
Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione
IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma
Friuli Venezia Giulia
Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico

prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore

Karin Plattner [resp.]
Laura Gazzani, Chiara Rainis, Anna Trovati

Progetto grafico: Karin Plattner

QUANDO

27 e 28 settembre 2024
ore 20.00-22.00
29 settembre 2024
ore 18.00-20.00

DOVE

Spazio espositivo UniTS
(Piazza Unità d'Italia
– Trieste)

COSA

Trieste Next

Umani e macchine:
collegi o concorrenti?

CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com